

Didática do plurilinguismo: as abordagens plurais

Tópico 3

Pesquisas praxeológicas.

Análise de material e metodologia de ensino intercomprensivo

Curso de pós-graduação - Universidade de São Paulo
Faculdade De Filosofia, Letras e Ciências Humanas
(FFLCH-USP)

Sommaire

- 1. Premières initiatives d'enseignement de l'IC**
- 2. Ingénierie pédagogique multimédia pour l'intercompréhension**
 - 2.1.**
 - 2.2. Démarche de conception pédagogique**
 - 2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?
 - 2.2.2. Comment identifier/anticiper les difficultés des apprenants
 - 2.2.3. Quelles aides apporter à l'apprenant ?

1. Premières initiatives d'enseignement de l'IC

1. Premières initiatives d'enseignement de l'IC

- Au début des années 90 avec EuRom4
- Puis Galatea: premiers essais de formation à la compréhension écrite de l'espagnol à l'intention des étudiants de maîtrise FLE
 - a permis de tester des démarches pédagogiques et a contribué à la mise au point d'un dispositif d'aides
 - 8 séances de 2 heures, une séance par semaine, objectifs langagiers et didactiques
 - Objectif langagier: être capable en fin de formation de comprendre de petits textes de presse issus de différentes rubriques (faits divers, société, actualité, interviews...) et une nouvelle de S. Ocampo [Entre A2+ et B1 en CE dans CECR]
 - des scénarios de lecture variés sur
 - modalités d'anticipation des contenus et d'appréciation de la première compréhension,
 - finalité des tâches de compréhension –et donc des « projets de lecture »– (repérer des informations, exécuter des instructions, réaliser une représentation graphique, traduire des segments, résumer des contenus, mimer une scène...)
 - modalités d'exploitation des lectures et de médiation sémantique : travail individuel ou en groupes de 2, 3 ou plus, activité de surlignage, repérage, triage des unités et segments transparents et opaques, formulation de demandes d'aides, sélection et consultation d'aides mises à disposition.
 - une tâche laissait aux étudiants la possibilité de choisir le texte et l'exploitation qui en était faite

1. Premières initiatives d'enseignement de l'IC

- Comptes rendus des participants pour faire bilan des jugements et perceptions: relation entre motivation initiale, motivation « continuée » (durant la formation), et auto-évaluation finale (bilan des acquis et jugement global)
- Impressions positives :
 - satisfaction pour les types textuels et discursifs choisis (sauf la nouvelle jugée trop dure),
 - l'effet rassurant du groupe face à l'insécurité cognitive générée par les tâches de compréhension dans une langue inconnue,
 - l'unanimité quant à l'intérêt métacognitif de la formation (perfectionnement des stratégies de lecture-compréhension, meilleure connaissance du profil personnel).
- Impressions négatives:
 - des attentes au-delà de l'habileté de CE peuvent donner lieu à frustration et déception ;
 - la reconnaissance d'une sous-estimation initiale des difficultés de cette langue ;
 - le sentiment que la réussite dépend beaucoup de l'intuition mais que celle-ci est aléatoire et peu contrôlable et qu'on peut se demander à terme ce que l'on sait de la langue espagnole
 - une incrédulité méthodologique (l'approche un peu déroutante, pas de perspectives de communication
 - un scepticisme quant à l'insertion curriculaire et les perspectives d'avenir de ce type d'approche méthodologique dans les formations en langues

Conception didactique d'un dispositif d'aides à la compréhension plurilingue

- Les étudiants ont travaillé avec un fichier d'aides (disponible sur www.galanet.eu/publication/fichiers/Fichier_1995.pdf) organisé en trois grandes parties divisées à leur tour en chapitres puis en rubriques ou fiches :
 1. **Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ?**
 2. **Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre morpho-syntaxique ?**
 3. **Comment trouver des indices de sens au niveau du texte pris dans sa globalité ?**

Plus de détails dans le cours rédigé.

Ici, nous y reviendrons rapidement plus loin dans ce cours

2. Ingénierie pédagogique multimédia pour l'intercompréhension

2.1. Approche comparative de trois projets pour l'intercompréhension : Eurom4, EuroCom, et Galatea

2.2. Démarche de conception pédagogique

2.2.1. *Sur quels "textes" travailler ?*

2.2.2. *Comment identifier/anticiper les difficultés des apprenants*

2.2.3. *Quelles aides apporter à l'apprenant ?*

2.1. Approche comparative de 3 projets pour l'intercompréhension : Eurom4, EuroCom, et Galatea

- **Approche simultanée ou consécutive?**
 - **approche simultanée** : toutes les langues de la famille ciblée sont abordées en même temps, sous l'angle de la contrastivité systématique
 - l'aide contrastive apportée concerne toujours l'ensemble des langues visées par la méthode
 - Cf. 7 tamis de EuroCom, EuRom4/5
 - Pas de prise en compte des connaissances préalables ni des besoins particuliers

2.1. Approche comparative de 3 projets pour l'intercompréhension : Eurom4, EuroCom, et Galatea

- **Approche consécutive :**
 - mieux tenir compte du profil socio-langagier et, surtout, des attentes.
 - propose d'aborder une langue romane cible plutôt qu'une autre, en fonction du projet et des connaissances préalables,
 - le matériel utilisé se réfère fréquemment, dans une logique plus bilingue que plurilingue, à une langue dite "de référence" (ou "langue-pont" dans EuroCom online).
 - Référence ponctuelle au latin possible

EuRom4 (Blanche-Benveniste et al., 1997)

- Le 1er projet ayant abouti à un matériel pédagogique et une méthode (1997)
- Entraînement (quasi-)simultané et guidé à la compréhension écrite de 3 langues romanes
 - Apprendre à faire des comparaisons interlinguistiques
 - 24 petits textes de presse dans les 4 langues
- Conçu pour un usage collectif en classe pour « obtenir des résultats à court terme, si l'opération est bien guidée » (EuRom5, page 69)
 - CD-Rom d'EuRom4 peu utilisable en autonomie
 - EuRom5 en ligne ouvre une porte à l'autonomie

EuRom4/5 : le déroulement

Soit un texte dans une langue pas connue par le participant :

1. Titre et bref résumé traduits dans toutes les langues (titre seul dans EuRom5)
2. Écoute oralisation article par natif
3. Demande de traduction: 10, 20 lignes... 60 à la fin
4. Ecoute 1ère phrase à traduire (lecture lente)
5. Demande de traduction de cette 1ère phrase « jusqu'au bout » en bouchant les « trous » avec « machin », « machiner », etc.
6. Si demande sens d'un mot : invitation à faire hypothèse en contexte (puis sens donné)
7. Si demande explication gramm: réponse sous forme de tableau quadrilingue
8. Proposition de réécoute d'un passage si accord
9. Attention portée aux résolutions de « mots inconnus »
10. Délivrance d'aides (ex: ordre des mots SVO) et de conseils si blocage ou si grosses difficultés
11. Acceptation des traductions maladroites ou approximatives
12. Même processus pour 2è phrase et ainsi de suite
13. Reprise de l'ensemble du passage à la fin
14. Délivrance d'info lexicales et grammaticale à la demande
15. Nouvelle écoute du passage traduit
16. Nouvelle écoute de tout le texte écrit caché

- Fin de la séance au bout de 20 à 30 minutes

EuRom4/5 : stratégies conseillées

- Eviter traitement analytique mot à mot
- Utiliser l'inférence sous toutes ses formes pour « deviner » le sens
- Utiliser au maximum les zones « transparentes »
- Se concentrer sur les parties importantes du texte (négliger parenthèses, incises, etc. dans un 1er temps)
- Utiliser technique du « mot vide » (machin, machiner, chose...)
- Accepter l'approximation, en particulier pour les expressions idiomatiques
- Suivre une progression en 3 étapes « naturelle » :
 - Découverte lexicale et graphies (5 à 8 semaines)
 - Comparaisons et intérêt pour constructions de phrases (de 8 à 16 semaines)
 - Analyse des différences, recherche et élaboration de règles, conceptualisation morphosyntaxique

EuRom4/5 : progression

- Conseil de changer de langue après chaque texte (30 mn par texte)
- Séances de durée variable (2h par exemple, donc 4 textes)
- Conseil de cibler au moins 2 langues dans une même séance
- Rythme et parcours dans la base de textes adaptable au public, à ses caractéristiques, pré-acquis et objectifs
 - Pas nécessaire de suivre l'ordre des textes
 - Pas nécessaire de voir tous les textes
- Consacrer les 1ères séances à l'acquisition de stratégies de lecture
- Exemple de progression en 4 étapes sur un semestre universitaire
 - (Ré-)appropriation des stratégies de lecture
 - Découverte lexicale et graphies
 - Comparaisons et intérêt pour constructions de phrases
 - Analyse des différences, recherche et élaboration de règles, conceptualisation morphosyntaxique

EuroComRom (Klein et Stegmann, 2000 en allemand)

- Comme EuRom4, une méthode pour traiter des textes de presse sur des sujets familiers (événements ou sujets internationaux connus)
- Nombreux points communs dans la procédure avec EuRom4, mais...
 - pas de titre ni de résumé traduits dans les 4 langues
 - pas centré sur la traduction mais sur la compréhension
 - Organisé autour de 7 règles appelées les « 7 tamis » (ou « passoires », « Die sieben Siebe »)

EuroComRom : le déroulement

Soit un texte authentique dans une langue pas connue par le participant :

- Porter attention au titre, sous-titre(s) et paratexte pour inférer type de texte et anticiper contenu
- Faire 1ère lecture rapide de tout le texte ou des § plus importants (se faire lire le texte si possible)
- Éviter lecture analytique: lire à mi-voix, sauter les obstacles, ne pas s'arrêter, ignorer les détails grammaticaux inconnus, ne pas utiliser le dico, ne pas se fixer sur les lacunes
- Boucher les « trous » avec « machin », « chose », etc.
- Dégager le thème général, les points principaux, la finalité du texte (information, divertissement, argumentation...) et sa tonalité
- Chercher à traduire les mots-clés en utilisant les tamis 1 et 2 (lexique international et lexique panroman : utilisation des connaissances préalables...) :
- Combler les lacunes (ou « boucher les trous ») lors des lectures suivantes en prenant appui sur le contexte général et immédiat (relations syntagmatiques) par inférence
- Se satisfaire d'une compréhension approximative: valoriser ce qui est compris plutôt que se lamenter pour ce qui reste incompris; contempler les perspectives d'amélioration de la compétence
- En dernier lieu, s'autoriser à chercher quelques unités dans le dictionnaire

EuroComRom : les 7 tamis

1. Le vocabulaire international : $\approx$ 5000 mots identiques ou très semblables dans beaucoup de langues (ex: technique, téléphone, les anglicismes...) + noms de personnes et d'institutions internationales, termes géographiques, etc.
2. Le vocabulaire panroman : $\approx$ 500 mots d'origine latine dans vocabulaire de base de la plupart des LR : AQUA, FUGIRE, LINGUA, VINUM... et répartis en plusieurs catégories
3. Correspondances phonologiques : règles systématisant les correspondances découvertes par l'apprenant à travers l'utilisation du 2^e tamis : « es » / « ê »; diphtongaison; « ch » / « cl » / « ll »... une vingtaine de règles de passage sont dégagées pour chaque langue dans ses relations avec les autres

EuroComRom : les 7 tamis (2)

4. Graphies et prononciations: tableau pour connaître correspondances orthographiques entre langues romanes pour mieux reconnaître les unités en oralisant (à mi-voix)
5. Types syntaxiques fondamentaux : 9 types communs à toutes les langues romanes (ordre des mots)
6. Structures morphosyntaxiques panromanes (formules pour appréhender le plus petit dénominateur commun des mots grammaticaux et désinences...)
7. Liste de préfixes et suffixes communs et proches

GALATEA/GALANET/GALAPRO (L. Dabène et al.)

Du développement des habiletés réceptives à la pratique de la compréhension croisée

Historique des recherches sur l'intercompréhension "galasaga"

- 1992-2000. Première phase des recherches sur l'intercompréhension des langues romanes, en deux étapes :
 - - 1992-1996 : analyse prédidactique des stratégies
 - - 1996-2000 : projet GALATEA, réalisations pédagogiques sur cédéroms (parutions en 2000, 2001, 2003) Socrates LinguaD
- 2001-2004 : projet GALANET, plate-forme pour le développement de l'intercompréhension entre locuteurs de langues romanes, Lingua2
- 2005-2007 : déploiement curriculaire.
- 2007 : projet www.dialintercom.eu « mesure d'accompagnement Socrates 2006 »
- 2007-2009 : projet Galapro, formation de formateurs à l'intercompréhension (programme LLP, EU)
- 2008-2011: projet Redinter www.redinter.eu
- 2012-2015 : projet MIRIADI. Parmi 19 partenaires
- 2016-... : association APICAD, participation EVAL-IC, Red latinIC

Les 7 cédéroms du projet GALATEA :

ANDRADE, A. I., ARAUJO e SA, M. H. (à paraître en 2002), *Galatea : apprendre à lire en français. Pour lusophones adolescents débutants*, Fundação João Jacinto Magalhães, Aveiro, Portugal.

BERGER, D., BIDAUD, F., GREGOIRE, G., HEDIARD, M., LEVY, D., MERGER, M.-F., & al. (à paraître en 2002), *Galatea : cédérom pour la compréhension du français écrit par des italophones*, DoRiF Università, Roma.

DABENE, L., DEGACHE C., MASPERI, M., POULET, M.E., CARRASCO , E. , DESMET, I., CLERC, M., CARREIRA, M.-H., TEA, E., NICLAS, A., AFONSO, C., (à paraître en 2002), *Galatea : entraînement à la compréhension de l'espagnol, de l'italien et du portugais*, CD-Roms réalisés avec le soutien de l'Union européenne (Socrates-Lingua), de la DGLF (Ministère français de la culture) et de l'Université Stendhal Grenoble 3, à paraître chez Génération 5 multimédia, Chambéry. (cf. www.generation5.fr , aurore.morfin@generation5.fr)

LÓPEZ ALONSO, C., SÉRÉ, A., FERNÁNDEZ-VALMAYOR, A. (2000), *Lire en français : método interactivo de autoaprendizaje que permite comprender textos en lengua francesa*, proyecto GALATEA, programa SÓCRATES-LINGUA, SGEL.

TOST PLANET, M., BAQUE, L., LE BESNERAIS, M., ESTRADA, M., MARTIN, E. (2001), *CD-Rom de compréhension orale du français pour hispanophones, projet Galatea*, Institut de Ciències de la Educació, Serveis de Publicació, Universitat Autònoma de Barcelona.



Galatea pour francophones

entraînement à la compréhension en espagnol, italien et portugais



Un programme européen Socrates Lingua

LIDILEM

Université Stendhal Grenoble 3

www.u-grenoble3.fr/galatea/

Partenaires :

Universidade de Aveiro

Universitat Autònoma de Barcelona

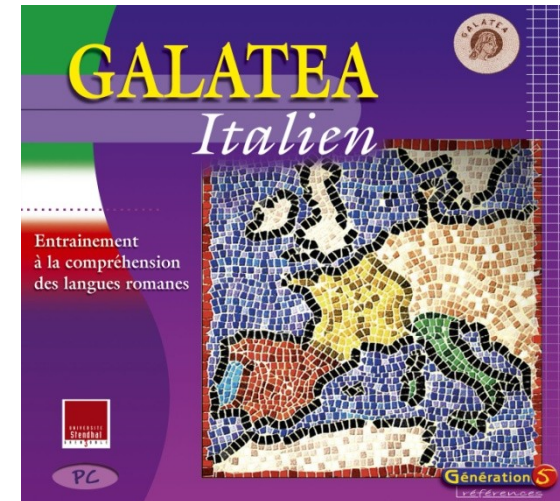
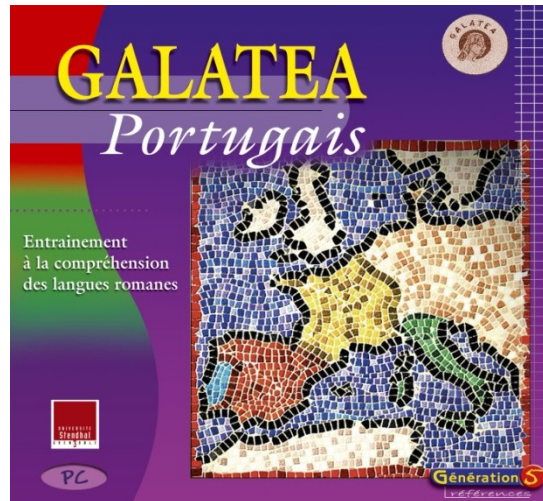
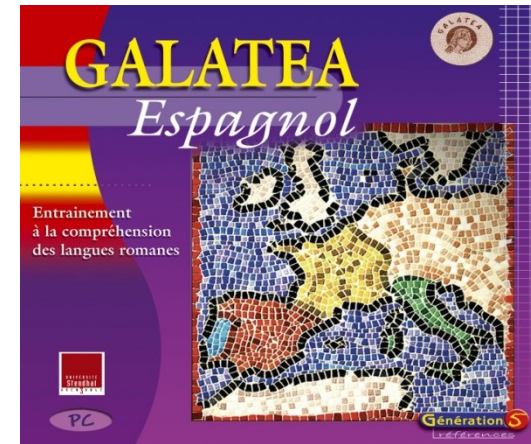
Universidad Complutense de Madrid

Centro Do.Ri.F. Università (Italie)

Avec le soutien de la DGLF
(Délégation Générale à la Langue Française)
et du Conseil Scientifique de l'Université Stendhal

Qu'est-ce que Galatea (version pour francophones) ?

- un matériel d'entraînement à la compréhension des langues romanes basée sur la mise à profit de leur parenté linguistique.
- une collection de trois cédéroms pour francophones, leur offrant une 1ère approche de l'espagnol, de l'italien et du portugais





Menu général : cédérom espagnol

Présentation du programme Galatea

Collection pour francophones

Galatea est une collection de trois cédéroms pour entraîner les francophones à comprendre les langues romanes, et en particulier l'espagnol, l'italien et le portugais.

Sur ce cédérom pour l'espagnol, vous pouvez consulter les options ci-dessous.

Cliquez sur l'option de votre choix

- Romanophone, te connais-tu ?**
- Un lecteur, des textes, des lectures...**
- Découvrir l'espagnol, l'italien et le portugais.**
- S'entraîner à comprendre l'espagnol.**

 **Notice** **Quitter** 

Structure d'un module type (1 à 5)



Phase 1

MISE EN SITUATION

Phase 2

TEXTE

QUESTIONS
DE COMPREHENSION
GLOBALE

Phase 3

QUESTIONS
DE COMPREHENSION
DETAILLEE

TEXTE ET
DISPOSITIF D'AIDES A LA
COMPREHENSION

Phase 4

FAISONS LE POINT

Galatea est une méthode d'entraînement à la compréhension des langues romanes basée sur la mise à profit de leur parenté linguistique. Dans sa collection de trois cédéroms pour francophones, elle leur offre une première approche de l'espagnol, de l'italien et du portugais, et doit leur permettre d'atteindre rapidement une compétence de compréhension de la presse dans une ou plusieurs de ces langues.

Les trois premières options du menu général sont communes à chaque cédérom : une présentation de la romanophonie, une sensibilisation à la lecture en langue étrangère et une introduction aux trois langues ciblées dans la collection. La quatrième option varie selon le cédérom choisi : espagnol, italien ou portugais. Pour chaque langue, outre le module d'introduction, cinq modules au niveau de difficulté croissant sont disponibles. Chacun d'entre eux est articulé autour d'un texte selon un schéma en cinq phases présenté ci-contre.

A partir du bouton "menu" (logo Galatea), dans la barre de navigation, vous pourrez accéder à une aide contextuelle appelée "boussole" informant sur chacune des phases, ainsi qu'à une aide à la navigation.

Un objectif à court terme

Atteindre rapidement une compétence de compréhension de la presse dans une ou plusieurs des 3 langues (espagnol, italien, portugais) et développer ainsi le répertoire réceptif (stratégies, autocontrôle, etc.)

Un objectif à moyen terme

Préparer à la « compréhension croisée » (intercompréhension) comme modèle de communication alternatif

Apprentissage consécutif ou simultané?

Le choix de Galatea

Pour une voie « moyenne » :

*un apprentissage ni simultané ni forcément consécutif (on peut très bien ne cibler qu'une, voire deux, des langues disponibles) car nécessairement **référéncé**.*

2.2. Démarche de conception pédagogique

Objectifs de cette partie du cours et problématique

- Connaître les principales questions qui se posent aux concepteurs de matériaux pédagogiques pour la « pluricompréhension »
- Connaître les options méthodologiques retenues par un certain nombre d'outils
- Se mettre en condition de concevoir soi-même des séquences pédagogiques

PROBLEMATIQUE

- Comment faire comprendre des documents écrits en langues romanes quand certaines de ces langues sont peu ou pas connues ?
- Quelles sont les réalisations existantes ?
- Comment en concevoir d'autres ?

2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?

1. Les données du problème

- Dépend des objectifs
 - Ex selon CECR : aux niveaux A2+ : « peut comprendre de courts textes simples sur des sujets concrets courants avec une fréquence élevée de langue quotidienne ou relative au travail. »
 - voire B1 : « peut lire des textes factuels directs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un niveau satisfaisant de compréhension » (Conseil de l'Europe: 57)
- Mais quel « input compréhensible »? Quels textes pour passer d'un niveau d'aptitude n à un niveau $n+1$?
 - sachant que trop de « composantes non-transparentes » rend la compréhension difficile voire impossible et provoque une chute totale de la motivation (Meissner et al. 2004: 73)

2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?

● Des suggestions (Meissner et al. 2004 : 74)

- Des textes qui n'ont pas plus de 25% d'éléments sans « base de transfert »
- « bases de transfert » = mots « transparents »
 - Ex: aider (fr) ; ayudar (es) ; ajudar (pt) ; ajudar (cat) ; aiutare (it) ; a ajuta (ro)
- par opposition aux « mots-profil » propres à une langue donnée.

Exemple extrême d'unité sémantique avec un mot profil dans 6 langues :

 - abîmer (fr) ; estropear (es) ; estragar (pt) ; espatllar (cat) ; guastare (it) ; a strica (ro).
 - bosse (sur la tête) (fr) ; chichón (es) ; gallo (pt) ; gepa (cat) ; bernocolo (it) ; cucuj (ro)

Et dans 5 langues :

 - renard (fr) ; zorro (es) ; raposa (pt) ; guineu (cat) ; volpe (it) et vulpe (ro)
- Mais l'effet sur la compréhension est variable selon les relations entre ces unités et les noyaux de sens du texte (Degache, 1996a : 167)

2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?

2. Les choix des projets

- **Galatea** (période prédidactique 1991-1995)

<http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc1994b.pdf>

- Des faits divers de presse, passant
 - du dramatique, à final plus ou moins heureux
 - à l'insolite http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Fichier_1995.pdf (annexe)
[type de texte retenu pour la recherche sur stratégies car avantages]
- Des phénomènes de société et des faits civilisationnels

- **Galatea** sur 6 cédéroms pour la CE (1996-2000)

- des textes de presse authentiques ou légèrement remaniés
 - Des interviews/récit de vie dialogué
 - Des faits divers
 - Des faits de société (parfois à la limite du fait divers)
 - Des textes disant de faire (recette, conseils...)
 - Des documents promotionnels
 - Des textes descriptifs

2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?

- **EuRom4** (1997) et **EuRom5** (2011)

<http://www.eurom5.com/pg/it/materiale-it/mat1-it>

- des articles de presse authentiques (sans les illustrations, avec des coupures)
- Sujets sciences et société attractifs type '*Ça m'intéresse*' : pollution, écologie, sciences, communication, éducation, santé, sécurité, technologies, géopolitique...
- précédés de traductions des titres et de résumés quadrilingues
- 24 textes différents pour chacune des 4 langues, 20 dans EuRom5

- **EuroComRom 7 tamis** (1996-2000)

<http://www.eurocom.uni-frankfurt.de/english/compact/BIN/start.htm>

- L'idéal ? Selon Meissner et al.(2004: 263) :

- recommander aux apprenants de « choisir leurs textes conformément à leurs goûts et intérêts » (sur la Toile/Internet)
- car « l'intercompréhension n'est pas liée à des sujets particuliers ».
- intercompréhension « plus facile quand les contenus sont déjà connus »
 - Remarque: va contre faits divers et en faveur des infos quotidiennes et internationales
- Large typologie de textes : des prévisions météo ou astrologiques aux textes de spécialité sans écarter les « textes parallèles multi-langues » (ex du Petit Prince pp.264-270)

2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?

2. Les choix des projets (c)

● EuroCom online

- www.eurocomprehension.eu pour accès général
- <http://www.kom.tu-darmstadt.de/eurocom/> pour accès au sommaire, **allemand** langue de travail.
- Mise en œuvre systématique des principes des 7 tamis
- Petits textes divers tirés d'internet
- Large typologie (ex. pour l'italien):
 - petites annonces (Annunci),
 - textes descriptifs (Teatro alla scala, Roma, L'inverno ? È hi-tech, Le monete in euro, L'Italia del 2001),
 - historiques (Fiat, La Sapienza, Ferrari) ;
 - conseils pratiques/instructions (A bordo,) ;
 - dépêches d'agence de presse (Annuncio choc di Antinori : « Ho clonato l'uomo »)
 - fait divers (Le rubano il telefonino e lo ritrovano in un negozio)...
- Textes semi-authentiques ou recomposés, souvent tirés d'internet. Comparer:
 - <http://www.kom.tu-darmstadt.de/eurocom/textengine.php?lng=42&txt=6591>
 - <http://www.gliallori.com> (texte tout en bas)

2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?

2. Les choix des projets (d)

● Itinéraires romans

- <http://ir.unilat.org>
- Compréhension de l'écrit non visée seule (CO aussi) mais passage quasi obligé
- Des contes et/ou des récits dialogués
 - Niveau de difficulté bien au-dessus des aptitudes (n+1) mais **démarche radicalement différente**
 - « **textes parallèles multi-langues** » :
 - l'utilisateur (l'enfant?) peut réécouter le texte dans la langue qu'il souhaite avec ou sans les sous-titres dans la langue de son choix, par exemple en prenant appui sur sa 1^{ère} LR
 - à tout moment il peut décider d'effectuer les activités sur le texte et la langue
- Un dispositif spécifique pour la **découverte comparée et ludique** des langues
 - Peut-on dire que l'activité de compréhension écrite reste au second plan ?
 - Oui si l'on entend celle-là comme une activité cognitive délibérée de construction du sens
 - Non si l'on considère la compréhension écrite comme possible de manière incidente et partielle (ce qu'elle est au fond toujours, non?)

2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?

2. Les choix des projets (e)

- **Euromania**

- <http://www.euro-mania.eu/>

- Projet de type **EMILE** (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère) / CLIL ou DNL
 - souvent appelé aussi « enseignement bilingue/bilingual learning », mais en l'occurrence ce n'est pas bilingue mais hexalingue !
 - Pierre Escudé (2007 : 51) parle plutôt **d'utilisation transdisciplinaire du langage** (UTL) (dans une session Galapro nous avons proposé EMAICI : Enseignement de Matière(s) Avec InterCompréhension Intégrée)
- Destiné à des élèves de fin d'école primaire (**8-11 ans**)
- Méthode de 20 leçons en 6 langues : comprendre suffisamment pour apprendre des sciences, de l'histoire géographie, de la technologie et des mathématiques à partir de documents et d'activités en 6 langues romanes
- Le but est ici de « faire émerger un problème, un questionnement notionnel, résumé sous la forme de l'énigme du titre ».
 - Cf. exemple : Le mystère du "mormoloc" sur http://www.euro-mania.eu/images/euromania/m1/docs/euromania_m1_mormoloc_fr.pdf

2.2.1. Sur quels "textes" travailler ?

2. Les choix des projets (f)

- **Galanet**

- <http://www.galanet.eu>

- Un environnement d'apprentissage plutôt qu'une méthode
- L'essentiel des textes lus dans cet environnement est produit par les participants à une session eux-mêmes et en lien avec le scénario collaboratif (réaliser un travail ensemble) :
 - production écrites en continu (profils, annonces, courriels, message dans forum...)
 - productions écrites en interaction (chats, messagerie instantanée à 2, échanges dans forum...)
- Toutefois, pour préparer à comprendre ces séquences discursives écrites, des séquences semblables, le plus souvent plurilingues, sont disponibles de manière permanente dans l'espace autoformation et la salle des ressources :
 - pour le forum : http://www.galanet.eu/autoformation/modules/M70/forum_1.swf
 - pour le courriel : <http://www.galanet.eu/autoformation/modules/M22/Pripal.swf>
 - pour le chat : <http://www.galanet.eu/autoformation/modules/M46/intro.swf>

2.2.2. Comment identifier/anticiper les difficultés des apprenants ? (a)

7 possibilités au moins:

1. *Solliciter un échantillon d'individus représentatif du public cible*

a. (démarche plutôt cognitivo-didactique)

- Placer les sujets, individuellement ou par 2, dans une situation de lecture/compréhension en leur soumettant un texte (en veillant aux conditions de lecture, motivations, projet de lecture...),
- leur demander (pendant ou immédiatement après), d'identifier leurs difficultés de compréhension.

□ cf. Degache, 1996a, Masperi, 1998, Carrasco, 2000, Dabène et Degache, 1996, voir protocole en tandem chez Degache, 1996b .

b. (démarche davantage pédagogisante)

- organiser des enseignements centrés sur l'entraînement à la compréhension
- garder trace des comportements et réactions des apprenants (filmer, enregistrer, noter...)

□ cf. EuRom4, en groupe, 3 langues cibles de façon simultanée (cf. Blanche-Benveniste et Valli, 1997)

c. (démarche davantage cognitive)

- demander à des apprenants de revenir sur une expérience d'apprentissage, à partir d'un journal de bord par exemple

2.2.2. Comment identifier/anticiper les difficultés des apprenants ? (b)

2. *Se mettre soi-même en situation de compréhension*

a. Face à une langue voisine inconnue ou peu connue

- Ex (dépend de chacun): roumain, occitan, romanche, créole
- Voir comment on procède, sur quoi on prend appui pour comprendre...
- Recommandé dans tous les cas

b. Face à une langue voisine connue

- « imaginer » que l'on ne la connaît pas
- Chercher à prendre appui sur sa seule langue romane 1 de référence (LR1)
- ☐ DIFFICILE mais à tenter, peut être utile, forme d'empathie métalinguistique ou de décentration

2.2.2. Comment identifier/anticiper les difficultés des apprenants ? (c)

3. *Méthode mixte : pratiquer une sorte de traduction littérale (ou approximative)*

- Traduction littérale (transfert) sur la base
 - ▢ des transparences
 - ▢ des associations spontanées
 - ▢ des glissements sémantiques
 - ▢ en s'inspirant des stratégies utilisées par l'échantillon d'individus représentatif
 - ▢ en pratiquant la technique du “mot-vide”
- apprécier ensuite comment l'association, l'inférence et l'activité métalinguistique, les 3 autres stratégies fondamentales pour la compréhension, peuvent venir au secours du transfert (analogie)

2.2.2. Comment identifier/anticiper les difficultés des apprenants ? (e)

4. *Analyser le texte : catégorisation lexicale systématique*

- Comme EuroCom:
 - lexique international (tamis 1),
 - lexique panroman (tamis 2),
 - lexique accessible grâce aux correspondances phonétiques (tamis 3),
 - lexique “de profil”

5. *S'appuyer sur des analyses contrastives de micro-systèmes morphologiques et syntaxiques pour anticiper les difficultés*

- Exemples: les affixes (tamis 7 de EuroCom), les désinences verbales, l'ordre des mots dans la phrase... Voir à ce sujet les ressources descriptives :
 - « La grammaire de la lecture » de **EuRom5**: <http://www.eurom5.com/pg/fr/materiale-fr/mat4-fr>
 - Las « sistematizaciones » de **InterRom**
 - Les tamis 5 et 6 de **EuroComRom** (structures syntaxiques pan-romanes et éléments morpho-syntaxiques)
 - précis grammaticaux de **Galanet** en accès libre <http://www.galanet.eu/ressource/index.php>

2.2.2. Comment identifier/anticiper les difficultés des apprenants ? (d)

6. *Parcourir des grammaires (pédagogiques et descriptives)*

- Pour identifier les points et les aspects susceptibles de poser problème en intercompréhension :
 - ▢ en parcourant les tables des matières,
 - ▢ Dans le corps de l'ouvrage

7. *Relever dans les interactions plurilingues (chats), les marques explicites et traces implicites de ces difficultés*

- Des sollicitations d'aide lexicale
- Les échecs de la communication et leurs raisons supposées
- ▶ **Bien sûr, on a tout intérêt à croiser ces différentes démarches pour s'assurer de ne pas passer à côté de difficultés réelles mais que l'on n'aurait pas imaginées.**
- ▶ **Pour les langues romanes**

2.2.3. Quelles aides apporter à l'apprenant ?

- Une fois que les difficultés des textes sont identifiées, que doit-on faire ?
- Faut-il rédiger des aides appropriées à ces difficultés en contexte ?
- Peut-on utiliser des batteries d'aides existantes ? Ou encore recycler des grammaires et autres ressources ?

Appui sur 3 exemples :

- le 1^{er} fichier d'aides Galatea sur papier (espagnol pour francophones)
- les types d'aides qui en sont issus sur les 3 cédéroms pour francophones (Degache, 2001, 2002)
- EuRom5 en ligne sur <http://www.eurom5.com/pg/fr/materiale-fr/mat3-fr>

+ comparaison suivie avec EuroComRom et Ressources de Galanet

2.2.3. Quelles aides apporter à l'apprenant ?

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

- www.galanet.eu/publication/fichiers/Fichier_1995.pdf
(Degache, 1994 et 2006b: 74)
- Un sommaire en 3 parties :
 1. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ?
 2. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre morpho-syntaxique ?
 3. Comment trouver des indices de sens au niveau du texte pris dans sa globalité ?
- Plus spécifique à l'intérieur des parties

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

1. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ? (A)

3 chapitres :

A. Le “bricolage phonético-lexical”

- grapho-phonologiques et orthographiques :
 - La question de l'oralisation (« Doit-on lire à voix haute? » ; et entendre le texte ?)
 - appréhender des éléments utiles de phonétique diachronique, exemple :

A6. « Vibrer ou ne pas vibrer » :

Bien des sons que nous prononçons sont très proches les uns des autres. Ainsi, certains ne se distinguent que par la vibration des cordes vocales.

- C'est le cas de [k] de *cri* et [g] de *gris*. Le premier est dit sourd (sans vibration), le 2ème est dit sonore (avec vibration).

Dans le cas des langues voisines comme le français et l'espagnol, il ne faut pas hésiter à jongler entre ces sons très proches pour retrouver l'unité équivalente.

Par exemple dans **deuda** et *dette* ; **gritar** et *crier* ; **mudar** et *muter*

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

1. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ? (A)

A. Le "bricolage phonético-lexical" (suite)

A7. L'espagnol ne vvvvrombit pas !!!

L'espagnol prononce de la même façon les graphies "b" et "v". Pas étonnant alors qu'on trouve un "b" en espagnol là où en français on met un "v" !

En fait, ce sont 2 sons très proches. Pour [b] les 2 lèvres se touchent et le son explose alors que pour [v] les dents du haut touchent les lèvres du bas et le son est émis par friction.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
Positions initiales ou moyennes	"b"..... barniz abrir	⇒ "v" vernis ouvrir			

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

1. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ? (A)

A. Le "bricolage phonético-lexical" (suite)

A13. « Des fins de mots qui se ressemblent »

On constate qu'à de nombreux mots français finissant par le son [j] (appelé "yod" et prononcé "yeu") l'espagnol offre un équivalent avec la lettre "j" (prononcée un peu plus à l'arrière que notre [R], c'est la fameuse "jota" [x] à prononcer "Rota")

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	italiano	portugués	Autres langues
positions finales	" <u>j</u> o" ou " <u>j</u> a" ⇐ /xo/ ou /xa/..... oreja hino <u>j</u> o vie <u>j</u> o o <u>j</u> o	⇒ /j/ oreille fenouil vieil o.....	<u>orecchia</u> <u>finocchio</u> <u>vecchio</u>	<u>orelha</u> (funcho) <u>velho</u>	

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

1. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ? (B)

B. Les “passerelles morpho-lexicales”

- Morphologie dérivationnelle comparée
 - Faciliter le rapprochement des affixes
 - Appréhender les spécificités :
 - valeur méliorative ou péjorative de certains suffixes,
 - suffixes divergents entre congénères (« paroglyphes », Degache et Masperi, 1998 ; Degache, 2006b: 64)
 - absence de suffixe dans le congénère (forme dite “cristallisée”)

B2. Les suffixes en espagnol:

La suffixation est en espagnol d'une richesse plus grande et d'un emploi plus étendu qu'en français même si la plupart des suffixes espagnols ont une forme correspondante en français:.

-illo, -illa

C'est en général un suffixe diminutif (comme **-ito, -ita**), mais il prend parfois une valeur péjorative. Par ailleurs, dans bien des cas, le mot dérivé à l'aide du suffixe **-illo** désigne un objet différent de celui qu'indiquait le mot d'origine. Comme ici:

(1.16) **bolsillo** (< **bolsa**//sac) ☞.....

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

1. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical ? (C)

C. Les “passerelles sémantico-lexicales”

Regroupe les autres aides au niveau lexical et vise à encourager les transferts inter- et intralinguistiques :

- par comparaisons multilatérales : « **C1. Peu importe la source pourvu qu'on ait le sens !** »),
- par glissement sémantique : « **C2. Comment glisser du sens d'un mot à un autre ou, dérivez, mais ne vous échouez point !** »),
- grâce aux connaissances préalables dans d'autres langues : « **C3. Vous en savez plus que vous ne croyez...** »
- ou dans d'autres registres –soutenus, archaïques, régionaux, argotiques...– du français : **C4. Des ressources pourtant bien de chez nous...!**

Et aussi 4 fiches de conseils d'ordre stratégique, 2 exemples :

- « **C5. Des faux-amis de "première et de seconde main"** », pour relativiser le problème des “faux-amis” (limité à 141), leur fréquence limitée, le contexte qui désambigüise, leurs conséquences souvent limitées (cf. Degache, 2006b: 61);
- « **C6. Le lexique irréductible** », pour ne pas se focaliser sur les unités opaques (cf. technique du “mot vide”) tout en gardant trace des unités opaques les plus fréquentes (mots grammaticaux, vocabulaire courant... le « lexique de profil »)...

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

2. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre morpho-syntaxique ? (D)

5 chapitres :

D. Les “passerelles verbales”

- Rôle prépondérant de la sphère verbale $\Rightarrow$ 8 fiches
- D1. Comment trouver les verbes ?
- D2. Deux verbes *être en espagnol : ser et estar.*
- D3. Deux verbes *avoir en espagnol : haber et tener.*
- D4. Le système verbal espagnol
- D5. Comment construit-on les verbes composés en espagnol ?
- D6. Les semi-auxiliaires
- D7. Les racines méconnaissables des verbes irréguliers
- D8. L'impératif négatif

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

2. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre morpho-syntaxique ? (E à I)

Les 4 autres chapitres et quelques exemples de fiches

E. Les " passerelles syntaxiques au fil du texte«

- E1. L'ordre des mots dans la phrase
- E3. La mise en relief (les présentatifs)
- E4. Comment suivre les personnages à travers le texte ?

F. "Autour des pronoms«

- F4. Recherche pronom personnel sujet désespérément...!
- F5. L'emploi pronominal de l'article défini

G. "Sur quelques autres catégories grammaticales«

- G1. Certains articles sont aux abonnés absents !

H. "Le lexique grammatical"

- H2. Comment repérer et trouver le sens des mots de liaison ou connecteurs

I. "Tournures spécifiques"

- I2. L'expression de l'habitude et de la répétition

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

3. Comment trouver des indices de sens au niveau du texte pris dans sa globalité ? (J)

- La 3^{ème} et dernière partie du fichier regroupe quatre fiches consacrées aux **traitements descendants**. Trois d'entre elles visent à
 - faire **reconnaître les types de texte et de discours** (J1 et J2)
 - faire **reconnaître l'organisation textuelle** (J3)
 - **tirer parti des connaissances personnelles préalables** (J4).

J3. Reconnaître l'organisation textuelle:

Il faut être très attentif à l'**agencement des différentes parties du texte**, chose dont on n'est pas forcément conscient dans notre langue maternelle.

L'architecture d'un fait divers présente par exemple la plupart du temps une forme ternaire: **ouverture, noyau narratif, clôture**.

Il commence donc très fréquemment par une **présentation de l'événement** (acteurs, actions, motifs, moyens, buts...) sous la forme d'un résumé ou **chapeau** venant à la suite d'un premier résumé encore plus condensé, **le titre** (et éventuellement le sous-titre).

En langue étrangère, la non-perception des régularités architecturales élémentaires des textes peut nous conduire à des faux-sens ou à des contradictions inextricables, comme nous l'avons maintes fois observé (Du genre: *Tiens!... un tel continue à nager rapidement alors que je croyais avoir compris qu'il s'était noyé*) lorsque l'on cherche à faire correspondre la chronologie textuelle à la chronologie réelle alors que l'on sait pertinemment, sans en avoir forcément conscience à ce moment-là, que la première dispose de nombreux moyens (jeu des temps des verbes, connecteurs temporels, flash-back...) pour se libérer radicalement des contraintes de la seconde.

1^{er} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

Quelques remarques

- Ton informel et amplitude limitée (pas toute la grammaire de la langue)
- Entrées non traditionnelles mais on retrouve les catégories
- Recherche d'accroche par titre pour faciliter résolution de problème
- Un discours vulgarisé autour d'une perspective surtout synchronique
- Large usage de tableaux et de symboles
- Logique bilingue et portée plurilingue limitée
- Une organisation fonctionnelle en situation de réception :
 - on part du sujet en situation de compréhension des textes, et non pas de l'analyse contrastive elle-même
 - dans Eurom4, 2 têtes de chapitre :
 - syntaxe et morphologie, sur les types de phrases, les différences dans les sujets et dans les compléments, l'emploi des relatives, les possessifs, les constructions des verbes.
 - attention sur les aspects divergents dans au moins une langue sur quatre. Par ex. dans « constructions verbales impersonnelles » (*op. cit.*: 603), focus sur le fait que « le français est la seule des 4 langues qui a toujours besoin de marquer un sujet ».
 - dans « salle des ressources » de Galanet, le précis grammatical est plus exhaustif autour des catégories trad <http://www.galanet.eu/ressource/index.php>
 - Des bilans quadrilingues semblables à Eurom4 + des fiches « bilingues »

2.2.3. Quelles aides apporter à l'apprenant ?

2^{ème} exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

« Multimédiatisation » sur CD-Rom du fichier préalable.

Pour détail de l'opération et principales options didactiques Galatea :

- Degache (2001) : <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2001.pdf>,
- Degache (2002) <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2002.pdf>,
- Et Degache (2006).

2 principes fondamentaux :

- la dissociation des aptitudes, commune à tous les projets visant l'intercompréhension,
- l'« apprentissage consécutif référencé », propre à Galatea, même si les développements bilingues de EuroCom et leur version numérique sur internet, sous le nom d'EuroCom online, ont depuis étoffé cette catégorie.
 - Voir publications du Professeur Klein et de ses collaboratrices dans bibliographie.

Les 3 options didactiques de Galatea pour un apprentissage consécutif référencé

1. découverte active de l'inconnu (linguistique et culturel) par mobilisation des connaissances préalables
2. conceptualisation de la contrastivité avec le français, langue romane de référence
3. approche progressive de la comparaison interlinguistique

Les 3 options didactiques de Galatea pour un apprentissage consécutif référencé

1. **découverte active de l'inconnu (linguistique et culturel) par mobilisation des connaissances préalables**
2. conceptualisation de la contrastivité avec le français, langue romane de référence
3. approche progressive de la comparaison interlinguistique

1ère option : découverte active de l'inconnu (linguistique et culturel) par mobilisation des connaissances préalables

1. Sensibiliser à la « romanophonie »
2. Incitation à l'auto-observation des stratégies de compréhension
3. Sollicitation et mise à profit des connaissances préalables
4. Recherche active de sens : nombreux exercices contextualisés, au niveau des mots comme au niveau discursif ou textuel (découpage en segments)

Sensibiliser à la « romanophonie »

OBJECTIFS

- Mobiliser les connaissances préalables dans les langues ciblées
- Faire explorer la « romanophonie » géographiquement et historiquement
- Asseoir un sentiment de confiance à l'égard de la parenté linguistique
- Susciter des comparaisons interlinguistiques dans 6 langues romanes (catalan, espagnol, italien, occitan, portugais, roumain)

Faire réfléchir aux stratégies de lecture personnelles en langue étrangère

OBJECTIFS

- Faire découvrir d'autres stratégies de lecture-compréhension et leurs potentialités
- Poser les bases d'un développement auto-régulé des aptitudes réceptives
- Faire comparer ultérieurement le profil auto-délivré de lecteur en LE avec les stratégies effectivement utilisées au moyen du « Bilan des parcours » (lien avec Bilan)

Solliciter et exploiter les connaissances préalables (1)

?

El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños **dientes de sierra** que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condena! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

M. Páez, *El País semanal*

Vous connaissez déjà sans doute le mot **sierra**, par exemple dans **Sierra Nevada** :



Mais **sierra** signifie en fait autre chose que "Unidad del sistema montañoso de tamaño menor que una cordillera". **Sierra** est en effet une dénomination par analogie, des sommets d'une chaîne de montagne avec la partie tranchante d'un outil. Lequel ?

Remarquez que c'est encore plus facile si vous considérez le groupe de mots **dientes de sierra**...

Culture



Solliciter et exploiter les connaissances préalables (2)

?

DA EMIGRANTE A MILIARDARIO

Morto l'italo-americano Bernard Castro, inventore del divano letto

DAL NOSTRO CORRISPONDENTE. NEW YORK. - E' morto nella sua favolosa villa in Florida il multimiliardario italo - americano inventore del divano letto. La vita di Bernardo Castro è una di quelle incredibili storie a lieto fine : Bernardo nasce nel 1904 in un paesino siciliano da una famiglia povera e numerosa. Nel 1919, senza documenti né permesso di lavoro, salpa per l'America in cerca di fortuna. I primi anni a New York sono durissimi. Il quindicenne Castro non ha quattrini neppure per comprarsi un piatto di pasta. Ma non si perde d'animo : decide di togliere una "o" dal nome e diventa Bernard, più accettabile agli anglosassoni. Il primo impiego vero arriva dopo un paio d'anni, quando il proprietario di un negozio di arredamento lo assume, come apprendista.

Ma il sogno americano del self-made man, che dal nulla

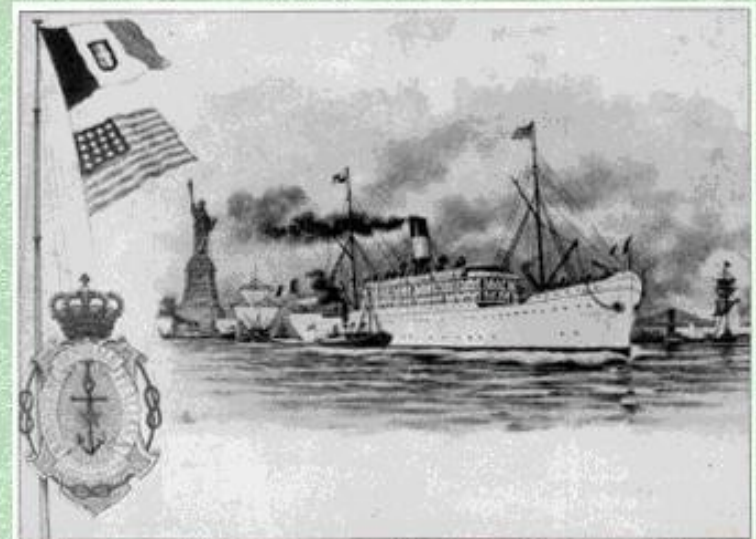
costruisce un impero, lo spinge a licenziarsi per mettersi in proprio.

Nel 1931, nel bel mezzo della Grande Depressione, Castro preleva tutti i suoi risparmi e apre un negozio di mobili. Mentre i concorrenti chiudono bottega e le file dei disoccupati si allungano sempre di più, Castro riesce a salvare il suo negozio dal naufragio. Tanto che nel 1934, per far fronte all'aumento di domanda di mobili, è costretto ad assumere una segretaria, Teresa Barabas, che nel 1941 diventa sua moglie. Ma è soltanto nel 1945 che i profitti cominciano ad accumularsi a velocità impressionante, dopo che Bernardo mette a punto il primo divano letto della storia. L'invenzione riscuote un successo istantaneo : il divano letto è infatti il prodotto ottimale per gente accalcata in miniappartamenti.

A. Farkas, Corriere della Sera,
27 agosto 1991

Je pense donc... j'y suis !

Nous sommes au début du siècle. Comment les émigrés à l'époque traversaient-ils l'océan ?



Comment traduiriez-vous ce mot... ?

Culture



Solliciter et exploiter les connaissances préalables (3)



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

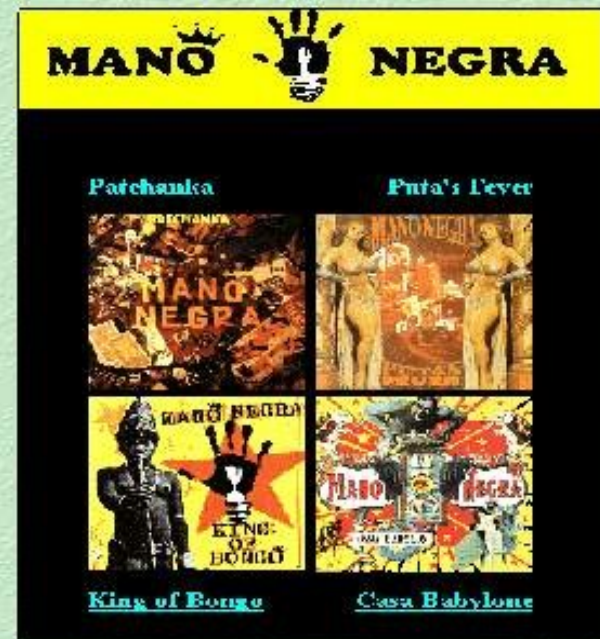
Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condenal! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

Vous en savez plus que vous ne le croyez...

Comme tout francophone, vous connaissez sans doute déjà plein de mots espagnols : pensez aux mots diffusés par le cinéma, la musique, les voyages, les sports, la littérature, la gastronomie...
Par exemple, vous connaissez sans doute le terme **la mano** grâce à ce groupe de rock français qui a pris un nom espagnol.



Lexique País semanal



Recherche active de sens : niveau proposicional (jaune)



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. **Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".**

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

M. Páez, *El País semanal*

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condena! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

Oui, l'auteur prouve et renforce ici ce qu'il a dit précédemment :

El Diki merece ser calificado de invento magistral.

Mais, pouvez-vous repérer l'élément qui permet d'introduire ce renforcement ?

Cliquez sur votre réponse

Si, has acertado.

hasta



Recherche active de sens : niveau propositionnel (jaune)



Flores Peligrosas para los Turistas

El Ayuntamiento advierte a los
turistas sobre un curioso timo

LA POPULAR RAMBLA DE LAS FLORES DE BARCELONA y sus alrededores está siendo el escenario de un nuevo tipo de timo del que los turistas son su víctima principal. La técnica de las timadoras, ya que son casi siempre mujeres quienes lo llevan a cabo, es acercarse al desprevenido " guiri " ofreciéndole una rosa o un clavel. El precio suele ser módico, unas 25 ó 50 pesetas por la flor. Las ganancias más substanciales las obtienen gracias a las dificultades que tienen los turistas con las monedas y su valor. La " vendedora " entabla una discusión sobre el tema mientras que su acompañante se acerca al distraído extranjero y aprovecha para limpiarle los bolsillos. El auge del sistema ha sido tan grande que el Ayuntamiento de la Ciudad Condal ha tenido que repartir una octavilla por la zona en la que se advierte a los visitantes de Barcelona de los peligros de la florista. En seis idiomas la octavilla, dice : "No dejes que esta flor te vacíe la cartera".

F.Raso 6/09/93 Cambio 16

Dans certains cas, l'espagnol peut vous poser problème pour repérer les différents éléments de la phrase. Ici, par exemple, pouvez-vous dire lequel de ces segments est un verbe ?

- ☐ sustanciales
- ☐ más
- ☐ gracias
- ☒ obtienen
- ☐ dificultades

Elargir



Les 3 options didactiques de Galatea pour un apprentissage consécutif référencé

1. découverte active de l'inconnu (linguistique et culturel) par mobilisation des connaissances préalables
2. **conceptualisation de la contrastivité avec le français, langue romane de référence**
3. approche progressive de la comparaison interlinguistique

2è option : conceptualisation de la contrastivité avec le français, langue romane de référence

1. Motiver les rapprochements par une tâche de compréhension et une contextualisation de l'activité
2. Suggérer les rapprochements possibles avant de les donner
3. Permettre à l'apprenant de vérifier ses rapprochements en lui proposant de tester sa propre traduction de certains termes
4. Offrir une gamme diversifiée de stratégies

« Un filon bien de chez nous »



DA EMIGRANTE A MILIARDARIO

Morto l'italo-americano Bernard Castro, inventore del divano letto

DAL NOSTRO CORRISPONDENTE. NEW YORK. - E' morto nella sua favolosa villa in Florida il multimiliardario italo - americano inventore del divano letto. La vita di Bernardo Castro è una di quelle incredibili storie a lieto fine : Bernardo nasce nel 1904 in un paesino siciliano da una famiglia povera e numerosa. Nel 1919, senza documenti né permesso di lavoro, salpa per l'America in cerca di fortuna. I primi anni a New York sono durissimi. Il quindicenne Castro non ha quattrini neppure per comprarsi un piatto di pasta. Ma non si perde d'animo : decide di togliere una "o" dal nome e diventa Bernard, più accettabile agli anglosassoni. Il primo impiego vero arriva dopo un paio d'anni, quando il proprietario di un negozio di arredamento lo assume, come apprendista.

Ma il sogno americano del self-made man, che dal nulla

costruisce un impero, lo spinge a licenziarsi per mettersi in proprio.

Nel 1931, nel bel mezzo della Grande Depressione, Castro preleva tutti i suoi risparmi e apre un negozio di mobili. Mentre i concorrenti chiudono bottega e le file dei disoccupati si allungano sempre di più, Castro riesce a salvare il suo negozio dal naufragio. Tanto che nel 1934, per far fronte all'aumento di domanda di mobili, è costretto ad assumere una segretaria, Teresa Barabas, che nel 1941 diventa sua moglie. Ma è soltanto nel 1945 che i profitti cominciano ad accumularsi a velocità impressionante, dopo che Bernardo mette a punto il primo divano letto della storia. L'invenzione riscuote un successo istantaneo : il divano letto è infatti il prodotto ottimale per gente accalcata in miniappartamenti.

A. Farkas, Corriere della Sera,
27 agosto 1991

Un filon bien de chez nous !

Faites largement appel aux différents registres du vocabulaire français (courant, familier, soutenu, argotique...). Vous constaterez ainsi qu'à des mots courants de l'italien correspondent souvent des mots rares, soutenus ou vieillis du français.

A quoi **sogno** vous fait-il *songer* ?

Comment traduiriez-vous ce mot... ?



CABINAS	LOCUTORIOS	HOTELES	TARJETA DE PAGO	TARJETA PERSONAL	TARJETA DE CREDITO	COBRO REVERTIDO
Es más fácil controlar el gasto.	No se cortan las llamadas. Están en lugares cerrados. Al contar por pasos, existe el beneficio de las diferentes tarifas horarias.	No se cortan las llamadas. Es una manera cómoda de llamar.	No se necesita cambio y es fácil de transportar. En cada país tiene un precio. Uso cada vez más generalizado.	Tarjeta personalizada, con número secreto para evitar robos o pérdidas. Se puede llamar desde cualquier teléfono	Se puede utilizar una tarjeta de crédito normal (Visa, American Express, Mastercard...)	No hace falta ni dinero ni tarjeta.
Hay que conseguir cambio. En llamadas internacionales se necesitan muchas monedas.	La oferta de compañías telefónicas no es muy abundante, aunque empieza a proliferar la de empresas privadas	Es la forma más cara de llamar por teléfono. Las tarifas rara vez están a la vista del cliente	Si se pierde puede ser utilizada por otra persona. Si el saldo es bajo, el teléfono no la admite.	Hay que conocer los números del servicio	No todas las cabinas la admiten. En algunos casos es necesario teclear el número secreto de la tarjeta	Algunos hoteles cargan un mínimo por este tipo de llamadas.
El precio de las llamadas desde un teléfono público es ligeramente superior al de uno particular.	En las compañías telefónicas, el coste es igual al de un teléfono particular. Los locutorios privados añaden un recargo.	En algunos casos, los recargos llegan a superar el 200% de la tarifa normal.	Se paga el precio real de cada llamada sin redondear para arriba como cuando se llama con monedas	El importe se carga directamente en el recibo del usuario.	El coste mínimo es de 200 pesetas por llamada; a partir de ahí se cobra la tarifa normal	Llevar recargo sobre la tarifa normal.

En raison de leur origine latine commune, bien des mots espagnols peuvent se reconnaître dans la racine des mots français de la même famille. Les altérations vocaliques ainsi que l'évolution des consonnes peuvent, cependant, "*brouiller les pistes*". N'oubliez pas de confirmer ces ressemblances avec d'autres indices : ici le champ sémantique autour des modes de paiement est précieux.

>**recibir** (infinitif) > **recibo** (nom dérivé)

Comment traduiriez-vous ce mot... ?

► reçu



« Attaquez les mots à la racine »



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

el "Diki's Rap":

“ Mi mamá siempre venía
de la compra cada día
con la espalda destrozada
por las bolsas tan cargadas.
Colgaban de sus manos
cortándole los dedos
paquetes por docenas
¡Dios mío, qué condena!
Pero con el Diki ahora
Ya no tiene problema
Se acabó su sufrimiento
¡Qué genial es el invento!
Oye tú también
de tu Diki colgarás
muchos huevos y algo más,
y tu madre podrá ir
a la compra sin sufrir
transportando del mercado
la harina, el pescado,
los garbanzos, los filetes,
el jamón, los salmonetes,
poco pan y bastante vino,
que no es un desatino.”

Attaquez les mots à la racine

En raison de leur origine latine commune, bien des mots espagnols peuvent se reconnaître dans la racine des mots français de la même famille.

Ici pour **potente**, pensez à “potentiel”, “impotent”...

Comment traduiriez-vous **potente** ?

Lexique País semanal



« Dérivez mais ne vous échouez point ! »



DA EMIGRANTE A MILIARDARIO

Morto l'italo-americano Bernard Castro, inventore del divano letto

DAL NOSTRO CORRISPONDENTE. NEW YORK. - E' morto nella sua favolosa villa in Florida il multimiliardario italo - americano inventore del divano letto. La vita di Bernardo Castro è una di quelle incredibili storie a lieto fine : Bernardo nasce nel 1904 in un paesino siciliano da una famiglia povera e numerosa. Nel 1919, senza documenti né permesso di lavoro, salpa per l'America in cerca di fortuna. I primi anni a New York sono durissimi. Il quindicenne Castro non ha quattrini neppure per comprarsi un piatto di pasta. Ma non si perde d'animo : decide di togliere una "o" dal nome e diventa Bernard, più accettabile agli anglosassoni. Il primo impiego vero arriva dopo un paio d'anni, quando il proprietario di un negozio di arredamento lo assume, come apprendista.

Ma il sogno americano del self-made man, che dal nulla

costruisce un impero, lo spinge a licenziarsi per mettersi in proprio.

Nel 1931, nel bel mezzo della Grande Depressione, Castro preleva tutti i suoi risparmi e apre un negozio di mobili. Mentre i concorrenti chiudono bottega e le file dei disoccupati si allungano sempre di più, Castro riesce a salvare il suo negozio dal naufragio. Tanto che nel 1934, per far fronte all'aumento di domanda di mobili, è costretto ad assumere una segretaria, Teresa Barabas, che nel 1941 diventa sua moglie. Ma è soltanto nel 1945 che i profitti cominciano ad accumularsi a velocità impressionante, dopo che Bernardo mette a punto il primo divano letto della storia. L'invenzione riscuote un successo istantaneo : il divano letto è infatti il prodotto ottimale per gente accalcata in miniappartamenti.

A. Farkas, Corriere della Sera,
27 agosto 1991

Lexique

Dérivez mais ne vous échouez point !

Afin d'arriver à cerner le sens d'une unité lexicale, il faut dans bien des cas "adapter" en contexte les mots (quasi-)transparents.

Accoutumez-vous donc à procéder par *dérivations* à partir d'une première mise en correspondance approximative terme à terme et n'oubliez pas de vérifier vos hypothèses par d'autres indices...

Comment traduiriez-vous ce mot... ?

▶ |



Les 3 options didactiques de Galatea pour un apprentissage consécutif référencé

1. découverte active de l'inconnu (linguistique et culturel) par mobilisation des connaissances préalables
2. conceptualisation de la contrastivité avec le français, langue romane de référence
3. **approche progressive de la comparaison interlinguistique**

3è option : approche progressive de la comparaison interlinguistique

1. Augmentation progressive des comparaisons plurilingues au fil des modules
2. Référence aux 4 langues : français, espagnol, portugais, italien, avec référence au latin, voire ponctuellement à d'autres langues
3. Prise en compte des différents niveaux linguistiques : phonétique (en diachronie ou en synchronie selon les cas), morphologique, syntaxique, discursif

Aide « passerelles » de rapprochement phonétique plurilingue



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

M. Páez, *El País semanal*

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condena! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

Au début d'un mot : "ll" = "cl", "pl" ou "fl"

Il au début d'un mot espagnol ("l mouillé") correspond souvent à un groupe "cl", "pl" ou "fl" en français.

español	français	italien	portugais
llave	clé	"chiave"	"chave"
lluvia	pluie	"pioggia"	"chuva"
lleno	???	"pieno"	"cheio"

Alors comment traduiriez-vous lleno en français ?

► plein



Aide « passerelles » de rapprochement phonétique plurilingue

? Famiglia per sette giorni in tenda con una bomba

LIGNANO SABBIAIDORO (Udine) -

Per una settimana in vacanza con la bomba sotto la tenda. Una granata 105 della Guerra '15-'18, inesplosa, che ha riposato nascosta nella sabbia per quasi 80 anni. Venerdì è venuta alla luce grazie allo zelo di un campeggiatore, Albino Venturini, 33 anni, di Padova, in vacanza da una settimana nel campeggio "Pino del Mare", alle foci del Tagliamento. Per lui e la sua famiglia (moglie e figli), la vacanza poteva davvero diventare "esplosiva". La scoperta è avvenuta di mattina, quando Venturini ha deciso di piantare più profondamente uno dei picchetti della tenda e ha avvertito un ostacolo. Sul momento ha pensato che fosse uno dei tanti picchetti che vengono abbandonati dai campeggiatori, ma quando ha scavato con le mani per estrarre l'oggetto ha scoperto che si trattava di un ordigno lungo circa 40 centimetri e dal diametro di 10.

Superata la paura, ha lanciato l'allarme. Sono intervenuti carabinieri, vigili urbani e gli uomini della protezione civile che hanno creato un inevitabile clima di apprensione. Ben presto si è saputo che la granata era ancora carica e quindi molto pericolosa. La zona è stata delimitata e isolata fino a quando gli artificieri dell'Arma, venuti da Mestre, hanno fatto esplodere l'ordigno.

La famiglia Venturini ha seguito le operazioni e alla fine ha brindato per lo scampato pericolo assieme agli altri campeggiatori. Dopo l'esplosione, Albino Venturini ha spiegato ai carabinieri che quella mattina aveva deciso di rinforzare la sistemazione della tenda perché era in attesa di ospiti. Una "fatica da campeggio" portafortuna.

Corriere della Sera, 8 agosto 1994



Passerelles...

Observez les exemples ci-dessous :

Latin	Italien	Français	Espagnol	Portugais
aperire	aprire	ouvrir	abrir	abrir
operam	opera	oeuvre	obra	obra
aprilē	aprile	avril	abril	abril
capram	capra	chèvre	cabra	cabra
saporem	sapōre	savoir	sabor	sabor

Qu'en déduisez-vous ?

Le P latin placé entre deux voyelles ou entre une voyelle et R s'est conservé en italien, alors qu'il évolue en V en français, et en B en espagnol et en portugais.

Comment traduiriez-vous *scoperta*... ?

► couvert



Aide « passerelles » de rapprochement phonétique plurilingue



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes **hace** que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

Passerelles

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condenal! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

M. Pérez, *El País semanal*

Du "h" au "f" il n'y a qu'un pas

Un "h" au début d'un mot espagnol (qui ne se prononce pas) correspond souvent à un "f" latin, français, italien, portugais... on peut citer de nombreux exemples :

huir // "fuir" ; **harina** // "farine" ; **hilo** // "fil" ; **hender** // "fendre" ; ...

Pour **hace** on obtient donc > ***face**.

Si on a remarqué qu'il s'agit d'un verbe on pourra le rapprocher de "faire" par les formes du subjonctif, comme dans : "il faut que je fasse".

* = forme non attestée.



Aide « passerelles » de rapprochement phonétique plurilingue



El Diki: un invento magistral para volver de la compra

Los programas de radio y la televisión nos bombardean continuamente con la palabra diseño, una excusa publicitaria de marca mayor. Pero en casos como el Diki, un asa para la compra, la sensatez de sus fabricantes hace que pueda catalogarse de invento magistral. Hasta se han propuesto romper con la publicidad convencional ya que, como único medio de promoción, sus fabricantes utilizan el "Diki's Rap".

La existencia de frigoríficos cada vez más potentes y con mayor capacidad, así como la incorporación de la mujer al trabajo fuera de casa y la eclosión de hipermercados llenos de escaparates tentadores, han generado hábitos sociales como la gran compra semanal, decenal o quincenal. El Diki se ha inventado para aliviar las manos y la columna vertebral de quien habitualmente transporta bolsas cargadas.

Una ranura en la parte superior del invento permite introducir en su interior las asas de las bolsas que hay que transportar, quedando bien sujetas a los pequeños dientes de sierra que tiene el Diki en su parte inferior. De cada uno de estos inventos pueden colgarse varias bolsas de diferente tamaño y peso, sin que la mano lo sienta. Los inventores de las asas Diki se han propuesto terminar con la incomodidad de transportar las bolsas sin equilibrar el peso y de que el contenido de éstas se desparrame al ser colocadas en el suelo.

M. Páez, *El País semanal*

el "Diki's Rap":

"Mi mamá siempre venía de la compra cada día con la espalda destrozada por las bolsas tan cargadas. Colgaban de sus manos cortándole los dedos paquetes por docenas ¡Dios mío, qué condena! Pero con el Diki ahora Ya no tiene problema Se acabó su sufrimiento ¡Qué genial es el invento! Oye tú también de tu Diki colgarás muchos huevos y algo más, y tu madre podrá ir a la compra sin sufrir transportando del mercado la harina, el pescado, los garbanzos, los filetes, el jamón, los salmonetes, poco pan y bastante vino, que no es un desatino."

Les voyelles au fil du temps

Au fil du temps, ce sont surtout les voyelles accentuées latines qui se sont modifiées en évoluant vers les différentes langues romanes. Elles ont souvent produit, surtout en français, des diphtongaisons :

Ex: latin	español	italien	français
"légem"	ley	"legge"	"loi"

Toutefois, la plupart du temps, pour rétablir les analogies cachées, il suffira simplement que vous exploriez la famille de mots français à laquelle vous pouvez rattacher le terme espagnol :

ley... législation, légiférer... loi

peso... peser, pesant... ?...



Aide « passerelles » de rapprochement morphologique plurilingue



JOIA DO NORTE

São Luís é o mais novo patrimônio histórico da humanidade no Brasil

No dia 5 de dezembro, São Luís, capital do Maranhão, entrará oficialmente para o seleto clube das cidades, monumentos e parques considerados patrimônio histórico da humanidade. Concedido pela Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura, Unesco, o título já foi conferido a outros oito cartões-postais brasileiros : Ouro Preto, Salvador, Olinda, Brasília, Santuário de Bom Jesus de Congonhas, em Minas Gerais, São Miguel das Missões, no Rio Grande do Sul, e os parques nacionais do Iguaçu, no Paraná, e da Serra da Capivara, no Piauí. Fundada em 1612 por invasores franceses, São Luís mereceu a honraria graças a seu respeitável acervo arquitetônico, com igrejas, becos e casarios que remontam à época colonial.

Trata-se de um acontecimento importante, sem dúvida, mas é improvável que a curto e a médio prazos o título reverta em benefício concreto para uma das capitais mais pobres do país. Desde o final da década de 70 gastaram-se dezenas de milhões de dólares na recuperação de edificações e vias de interesse histórico, mas isso não foi suficiente para transformar o centro de São Luís, onde a cidade se originou, em um modelo de restauração.

Há muitos aspectos discutíveis no projeto de revitalização da capital maranhense. A falta de mão-de-obra especializada também está comprometendo a restauração de boa parte dos maravilhosos azulejos portugueses, uma das marcas registradas da cidade.

R. Novellino (Fonte: ad **Passerelles** revue VEJA, Brésil 26/11/97)

La suffixation

Le portugais forme certains noms au moyen de suffixes qui, très souvent, trouvent leurs équivalents en français :

portugais	français	espagnol
edificação	édification	edificación
recuperação	recupération	recuperación
restauração	restauration	restauración



Aide « lexique » de rapprochement étymologique plurilingue



JOIA DO NORTE

São Luís é o mais novo patrimônio histórico da humanidade no Brasil

No **dia** 5 de dezembro, São Luís, capital do Maranhão, entrará oficialmente para o seleto clube das cidades, monumentos e parques considerados patrimônio histórico da humanidade. Concedido pela Organização das Nações Unidas para a Educação Ciência e Cultura, Unesco, o título já foi conferido a outros oito cartões-postais brasileiros : Ouro Preto, Salvador, Olinda, Brasília, Santuário de Bom Jesus de Congonhas, em Minas Gerais, São Miguel das Missões, no Rio Grande do Sul, e os parques nacionais do Iguaçu, no Paraná, e da Serra da Capivara, no Piauí. Fundada em 1612 por invasores franceses, São Luís mereceu a honraria graças a seu respeitável acervo arquitetônico, com igrejas, becos e casarios que remontam à época colonial.

Trata-se de um acontecimento importante, sem dúvida, mas é improvável que a curto e a médio prazos o título reverta em benefício concreto para uma das capitais mais pobres do país. Desde o final da década de 70 gastaram-se dezenas de milhões de dólares na recuperação de edificações e vias de interesse histórico, mas isso não foi suficiente para transformar o centro de São Luís, onde a cidade se originou, em um modelo de restauração.

Há muitos aspectos discutíveis no projeto de revitalização da capital maranhense. A falta de mão-de-obra especializada também está comprometendo a restauração de boa parte dos maravilhosos azulejos portugueses, uma das marcas registradas da cidade.

R. Novelinho

(texte adapté de la revue VEJA, **Lexique** 1/97)

Bien qu'ayant des origines communes, les langues romanes n'ont pas toutes pris le même chemin. Pour ce qui est de **dia**, vous remarquerez :

dia en portugais comme en espagnol proviennent du latin *dies* tandis que *jour* et *giorno* proviennent d'un dérivé de *dies* : *diurnum*.

diurne / nocturne

LATIN	EVOLUTION	LANGUE
dies	dia <i>dia</i>	portugais espagnol
diurnum	<i>jour</i> <i>giorno</i>	français italien

Pour en savoir plus

Aide « lexique » de rapprochement lexical plurilingue



DA EMIGRANTE A MILIARDARIO

Morto l'italo-americano Bernard Castro, inventore del divano letto

DAL NOSTRO CORRISPONDENTE. NEW YORK. - E' morto nella sua favolosa villa in Florida il multimiliardario italo-americano inventore del divano letto. La vita di Bernardo Castro è una di quelle incredibili storie a lieto fine: Bernardo nasce nel 1904 in un paesino siciliano da una famiglia povera e numerosa. Nel 1919, senza documenti né permesso di lavoro, salpa per l'America in cerca di fortuna. I primi anni a New York sono durissimi. Il quindicenne Castro non ha quattrini neppure per comprarsi un piatto di pasta. Ma non si perde d'animo: decide di togliere una "o" dal nome e diventa Bernard, più accettabile agli anglosassoni. Il primo impiego vero arriva dopo un paio d'anni, quando il proprietario di un negozio di arredamento lo assume, come apprendista.

Ma il sogno americano del self-made man, che dal nulla

costruisce un impero, lo spinge a licenziarsi per mettersi in proprio.

Nel 1931, nel bel mezzo della Grande Depressione, Castro preleva tutti i suoi risparmi e apre un negozio di mobili. Mentre i concorrenti chiudono bottega e le file dei disoccupati si allungano sempre di più, Castro riesce a salvare il suo negozio dal naufragio. Tanto che nel 1934, per far fronte all'aumento di domanda di mobili, è costretto ad assumere una segretaria, Teresa Barabas, che nel 1941 diventa sua moglie. Ma è soltanto nel 1945 che i profitti cominciano ad accumularsi a velocità impressionante, dopo che Bernardo mette a punto il primo divano letto della storia. L'invenzione riscuote un successo istantaneo: il divano letto è infatti il prodotto ottimale per gente accalcata in miniappartamenti.

A. Farkas, Corriere della Sera,
27 agosto 1991

Lexique

Peu importe la source pourvu qu'on ait le sens !

En règle générale, n'hésitez pas à passer par d'autres langues pour accéder au sens d'unités lexicales italiennes. Le latin, l'espagnol et les autres langues romanes mais aussi l'anglais et même l'allemand peuvent rendre bien des services!

En l'occurrence, les latinistes et les hispanistes pourront se référer à "*mulier*".

Comment traduiriez-vous moglie... ?



Les 3 options didactiques de Galatea pour un apprentissage consécutif référencé

1. découverte active de l'inconnu (linguistique et culturel) par mobilisation des connaissances préalables
2. conceptualisation de la contrastivité avec le français, langue romane de référence
3. approche progressive de la comparaison interlinguistique

Au moyen de ces 3 options :

L'apprenant, au fil des activités de compréhension, est ainsi exposé à une véritable grammaire contextualisée de la compréhension.

Pour chaque texte, une phase de bilan (phase 4) permet de faire le point sur les aspects les plus saillants.

L'objectif est que cette exposition laisse des traces qui pourront être réinvesties ensuite, et donc un développement du répertoire réceptif.

2.2.3. Quelles aides apporter à l'apprenant ?

3ème exemple de structure et contenus d'un dispositif d'aides

EuRom5 en ligne sur

<http://www.eurom5.com/pg/fr/materiale-fr/mat3-fr>

- 5 types d'aides différenciées par couleurs
 - Surlignage du texte
 - Stratégies
 - Aides structurales
 - Renvois à la grammaire de la lecture
 - Traductions
- Aides activables ou non, conjointement ou séparément
- Pas d'exercices ni d'exploitation pédagogique spécifique pour exploiter cette riche ressource, en autonomie ou en classe
- Demander par exemple un bilan : langues explorées, textes lus, aides consultées, notes prises, bilan réflexif...

2.2.4. Quand et comment rendre accessibles les aides ?

Pour ce point, pas de diaporama, voir la version rédigée en pdf dans
Chap4_Recherches_praxeologiques.pdf

2.2.5. Options méthodologiques

**Pour ce point, pas de diaporama, voir la version rédigée en pdf dans
Chap4_Recherches_praxeologiques.pdf**